

59. <外来語>

バイオマスだとか、アセットマネジメントとか外来語が頻繁に日常会話に使われるようになり、ふと日本語で訳すとなんとと言い換えればいいのか判らなくなることが多い今日この頃です。

もともと日本語能力不足もあってワープロがなければ漢字もろくに書けなくなっており、今後はボケに拍車かと心配で仕方ありません。

巷では携帯ゲーム機を利用して脳年齢測定や、常識力テストも出回り、その気になれば即座に自分の能力不足を目の当たりにすることが出来、まったく便利な世の中になったものだと感心します。

それでは皆さんも以下の外来語を日本語に翻訳してみてください。
正解と思われる日本語訳は本メールマガジンの最後にあります。

1. 初級 (1問5点)

- (ア) ニーズ
- (イ) バロメータ
- (ウ) ビジョン

2. 中級 (1問5点)

- (ア) バイオマス
- (イ) パイロットプラント
- (ウ) ディスポーザ

3. 上級 (1問10点)

- (ア) メタボリックシンドローム
- (イ) プレハブ式オキシデーションディッチ法
- (ウ) カーボンニュートラル
- (エ) キャリブレーション

[出典は過去のメールマガジン、技術開発部だよりから]

いかがでしたか？ 普段何気なく使っている言葉もこうして日本語にしてみると改めて真実が発見できたりします。

☆採点結果☆

30 点未満

初心者レベルです。過去のメルマガを全て読み返し外来語を日本語に変換して訓練してください。

30 点以上 60 点未満

中級者レベルです。立派な下水道人として継続してメルマガを読み込んで下さい。

60 点以上 80 点未満

上級者レベルです。いつでもメルマガの執筆者になれます。ふるって原稿をお寄せください。

80 点以上

超級レベルです。そろそろ次の人生計画を立てましょう。

今回は、少し息抜きの「よもやま話」でした・・・

正解と思われる日本語訳

1. 初級 (1 問 5 点)

(ア) 需要

(イ) 指針・指標

(ウ) 構想

2. 中級 (1 問 5 点)

(ア) 生物資源

(イ) 中規模実験施設

(ウ) 台所生ごみ粉碎装置

3. 上級 (1 問 10 点)

(ア) 代謝症候群

(イ) 工場生産組立型酸化池法

(ウ) 炭素中立的状況

(エ) 電子回路基準整合

※正解と思われる日本語訳へのクレームはご容赦下さい。

(山本 博英)

※ J S 技術開発情報メール No.65 号(2007/4/13)に掲載